

*Saessolsheim, 23 mars 2024*



***Concert par Gli Angeli Genève***  
***direction Stephan MacLeod***

***Johann Sebastian Bach :***

***cantate Actus Tragicus***

***motet «Jesu, meine Freude»***

***pièces d'orgue***

***Johann Hermann Schein :***

***Madrigaux sacrés, d'Israelsbrünnlein, 1623***

# *Gli Angeli Genève*

## **CHANTEURS :**

Sopranos :

Aleksandra Lewandowska

Hanna Morrison

Alto : Charles Sudan

Ténors :

Robert Getchell

Andrew Tortise

Basse et direction :

Stephan MacLeod

## **INSTRUMENTS :**

Flûtes : Alexis Kossenko, Sarah van Cornewal

Violes de gambe : Milne Nicholas, Garance Boizot,

Violoncelle : Hager Hanana,

Contrebasse : Michaël Chanu

Harpe : Giovanna Pessi,

Orgue : Francis Jacob

Gli Angeli Genève a été fondé en 2005 par Stephan MacLeod. Il s'agit d'une formation à géométrie variable se destinant aux musiques de chambre vocales et instrumentales des XVIIe et XVIIIe siècles. Il est composé de musiciens qui mènent des carrières de solistes et de musiciens de chambre dans le domaine de la musique baroque, mais qui ont tous la particularité de ne pas être exclusivement actifs dans ce domaine bien précis : ils ne font pas que de la musique ancienne. Leur éclectisme est garant de la fraîcheur de leur enthousiasme et de la sincérité de leur recherche.

L'ensemble se produit à Genève dans le cadre de son Intégrale des Cantates de Bach et de concerts annuels au Victoria Hall, et depuis septembre 2017 dans une nouvelle Intégrale, dédiée aux Symphonies de Haydn. Parallèlement, il est toujours plus sollicité par des salles et festivals parmi les plus prestigieux d'Europe et du monde pour y donner Bach, mais aussi Tallis, Schein, Schütz, Buxtehude, Rosenmüller, Mozart, etc. C'est ainsi que ces dernières saisons, Gli Angeli Genève a été en résidence à Utrecht ou aux Thüringer Bachwochen, et s'est produit également à Barcelone, Nürnberg, Bremen, Stuttgart, Bruxelles, Milan, Wrocław, Paris, Saintes, Ottawa, Vancouver ou encore La Haye.

<sup>1</sup> L'ensemble a fait en 2017 ses débuts au Grand Théâtre de Genève.

# Le programme

Johann Hermann **Schein** (1586 - 1630) :  
**5 Madrigaux sacrés**, extraits d'Israelsbrunnlein (1623) :  
O Herr, ich bin dein Knecht P3 À 7  
Die mit Tränen säen P15 À 20  
Zion spricht Der Herr hat mich verlassen P40 À 47  
Ich bin jung gewesen P48 À 53  
Da Jakob vollendet hatte P62 À 67

Johann Sebastian **Bach** (1685 - 1750)  
**Orgue : Jesu meine Freude** BWV 713

Johann Sebastian **Bach**  
**Motet "Jesu meine Freude"**, BWV 227

\*\*\* *Petite pause* \*\*\*

Johann Hermann **Schein**  
**6 Madrigaux sacrés**, extraits d'Israelsbrunnlein (1623) :  
Lieblich und schöne sein ist nichts P68 À 74  
Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn P75 À 82  
Siehe an die Werke Gottes P83 À 90  
Unser Leben währet siebenzig Jahr P97 À 103  
Herr, laß meine Klage P112 À 117  
Lehre uns bedenken P164 À 170

Johann Sebastian **Bach** :  
**Orgue : Fantasie et fugue en Do mineur** BWV 537

Johann Sebastian **Bach**  
**cantate BWV 106 "Actus tragicus"** :  
Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit,

# Textes et traductions

## Johann Hermann Schein (1586 - 1630) : 5 Madrigaux sacrés, extraits d'*Israelsbrünnlein*, 1623

O Herr, ich bin dein Knecht,  
deiner Magd Sohn.  
Du hast meine Bande zerrissen.  
Dir will ich Dank opfern ;  
und des Herren Namen predigen.

O Seigneur, je suis ton serviteur,  
je suis le fils de ta servante.  
Tu as brisé mes liens.  
Je veux te rendre grâce ;  
et proclamer le nom du Seigneur.

Die mit Tränen säen,  
werden mit Freuden ernten.  
Sie gehen hin und weinen  
und tragen edlen Samen  
und kommen mit Freuden  
und bringen ihre Garben.

Ceux qui sèment avec des larmes  
moissonneront dans la joie.  
Ils vont là-bas en pleurant  
en portant une noble semence  
reviennent avec allégresse,  
en apportant leurs gerbes.

Zion spricht: 'Der Herr hat mich verlassen,  
der Herr hat mein vergessen.'  
Kann auch ein Weib  
ihres Kindeleins vergessen,  
daß sie sich nicht erbarme  
über den Sohn ihres Leibes ?  
Und ob sie desselbigen vergesse,  
so will ich doch dein nicht vergessen.  
Siehe, in die Hände hab ich dich gezeichnet.

Sion dit : « Le Seigneur m'a abandonné,  
le Seigneur m'a oublié. »  
Une femme peut-elle  
oublier son enfant,  
sans qu'elle s'apitoie  
sur le fils issu de son sein ?  
Et même si elle l'oublie,  
je ne t'oublierai pas.  
Vois, j'ai inscrit cela sur tes mains.

Ich bin jung gewesen, und alt worden;  
und habe noch nie gesehen,  
den Gerechten verlassen;  
oder seinen Samen nach Brot gehen.  
Bleibe fromm und halt dich recht.  
Denn solchem wirds zuletzt wohl gehen.

J'ai été jeune et je suis vieux à présent ;  
et je n'ai jamais vu  
le juste abandonné ; ou bien  
utiliser la semence pour faire le pain.  
Reste pieux et tiens-toi dans la droiture.  
parce que pour celui qui agit ainsi, tout  
ira pour le mieux.

Da Jakob vollendet hatte  
die Gebot an seine Kinder,  
tät er seine Füße zusammen aufs Bett  
und verschied  
und ward versammelt zu seinem Volk.  
Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht  
und weinet über ihn und küsset ihn.

Quand Jacob eut accomplis les  
commandements par rapport à ses enfants  
il rapprocha ses pieds sur le lit,  
rendit l'âme  
et rejoignit les siens.  
Alors Joseph se retrouva devant le visage  
de son père, et le pleura et l'embrassa.

*Johann Sebastian Bach (1685 - 1750) :*  
*orgue : Jesu meine Freude BWV 713*

*motet : "Jesu meine Freude" BWV 227*

Choral

Jesu, meine Freude,  
meines Herzens Weide,  
Jesu, meine Zier,  
Ach wie lang,  
ach lange  
ist dem Herzen bange  
und verlangt nach dir !  
Gottes Lamm, mein Bräutigam,  
außer dir soll mir auf Erden  
nichts sonst Liebbers werden.

Jésus, ma joie,  
La pâture de mon cœur,  
Jésus, mon trésor,  
Ah, comme longuement,  
longuement,  
mon cœur a souffert  
et t'a désiré !  
Agneau de Dieu, mon fiancé,  
près de toi sur terre  
rien ne me sera plus cher.

Chœur à 5 voix

Es ist nun nichts Verdammliches  
an denen, die in Christo Jesu sind,  
  
die nicht nach dem Fleische wandeln,  
sondern nach dem Geist.

Il n'y a vraiment rien de condamnable  
dans ceux qui suivent les préceptes  
du Christ Jésus,  
pour ceux qui n'orientent pas leur chemin  
d'après la chair, mais d'après l'esprit.

Choral

Unter deinem Schirmen  
bin ich vor den Stürmen aller Feinde frei.  
Laß den Satan wittern,  
laß den Feind erbittern, mir steht Jesus beisoit en fureur. Jésus est avec moi.

Sous ta protection, je suis  
à l'abri des tempêtes de tous les ennemis.  
Que satan soit en rage, que l'ennemi

Ob es itzt gleich kracht und blitzt,	Si maintenant il tonne et il fait des éclairs,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken :	si le péché et l'enfer terrifient,
Jesus will mich decken.	Jésus me protégera.

#### Trio

Denn das Gesetz des Geistes,	Car la loi de l'esprit
der da lebendig macht in Christo Jesu,	qui donne la vie dans le Christ Jésus,
hat mich frei gemacht von dem Gesetz	m'a affranchi de la loi
der Sünde und des Todes.	du péché et de la mort.

#### Chœur à 5 voix

Trotz dem alten Drachen,	Défions le vieux dragon,
Trotz des Todes Rachen,	Défions la vengeance de la mort,
Trotz der Furcht darzu !	Défions la peur aussi !
Tobe, Welt, und springe,	Rage, monde et attaque ;
Ich steh hier und singe	Je me tiens ici et je chante
in gar sichrer Ruh.	dans la tranquillité et la sûreté.
Gottes Macht hält mich in acht ;	La force de Dieu prend soin de moi ;
Erd und Abgrund muss verstummen,	La terre et le gouffre son rendus muets,
ob sie noch so brummen.	même s'ils rugissent terriblement.

#### Fugue

Ihr aber seid nicht fleischlich,	Vous, vous n'êtes pas dans la chair,
sondern geistlich,	mais dans l'esprit, puisque l'esprit de Dieu
so anders Gottes Geist in euch wohnt.	habite en vous.
Wer aber Christi Geist nicht hat,	Mais qui n'a pas l'esprit du Christ
der ist nicht sein.	n'est pas des siens.

#### Choral

Weg mit allen Schätzen !	Que disparaissent tous les trésors !
Du bist mein Ergötzen,	Tu es mon plaisir,
Jesu, meine Lust !	Jésus, tu me réjouis !
Weg ihr eitlen Ehren,	Au loin, vous vains honneurs,
Ich mag euch nicht hören,	je ne veux pas vous écouter,
bleibt mir unbewusst !	restez inconnus à moi !
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod	Misère, détresse, torture, honte et mort,
soll mich, ob ich viel muss leiden,	bien que je doive souffrir beaucoup
nicht von Jesu scheiden.	ne doivent pas me séparer de Jésus.

#### Trio - *Andante*

So aber Christus in euch ist,	Cependant si le Christ est en vous,
so ist der Leib zwar tot	alors l'emprise du péché
um der Sünde willen ;	sur le corps est détruite ;

Der Geist aber ist das Leben  
um der Gerechtigkeit willen.

Mais l'esprit se tourne vers la vie  
par l'action de la justice.

Trio et choral

Gute Nacht, o Wesen,  
dass die Welt erlesen,  
mir gefällt du nicht.  
Gute Nacht, ihr Sünden,  
bleibet weit dahinten,  
kommt nicht mehr ans Licht !  
Gute Nacht, du Stolz und Pracht !  
Dir sei ganz, du Lasterleben,  
Gute Nacht gegeben.

Bonne nuit à cette vie  
qui chérit le monde,  
tu ne me plais pas.  
Bonne nuit à cette vie  
qui chérit le monde,  
tu ne me plais pas.  
Bonne nuit, fierté et gloire !  
À toi absolument, vie de corruption,  
On doit souhaiter bonne nuit !

Chœur à 5 voix

So nun der Geist des,  
der Jesum von den Toten auferwecket hat,  
in euch wohnt, so wird auch derselbige,  
der Christum  
von den Toten auferwecket hat,  
eure sterbliche Leiber lebendig machen  
um des willen dass sein Geist  
in euch wohnt.

Puisque l'esprit de celui  
qui a ressuscité Jésus des morts  
habite désormais en vous,  
c'est lui, qui a ressuscité le Christ  
d'entre les morts,  
qui rendra la vie à vos corps mortels  
par la volonté de son esprit  
qui habite en vous.

Choral

Weicht, ihr Trauergeister,  
denn mein Freudenmeister,  
Jesus, tritt herein.  
Denen, die Gott lieben,  
muss auch ihr Betrübten lauter Zucker sein.  
Duld ich schon hier  
Spott und Hohn,  
dennoch bleibst du auch im Leide,  
Jesu, meine Freude.

Reculez, vous esprits de tristesse,  
car mon maître de joie,  
Jésus, arrive ici.  
Pour ceux qui aiment Dieu,  
même leurs soucis doivent être  
du pur sucre. Bien que j'endure  
moquerie et honte ici,  
même dans la souffrance,  
tu restes, Jésus, ma joie.

*Petite pause*

*Johann Hermann Schein :*

*6 Madrigaux sacrés, extraits d'Israelsbrünlein, 1623*

Lieblich und schöne sein ist nichts ;  
ein Weib, das Herren fürchtet,  
das soll man loben.  
Sie wird gerühmet werden von  
den Früchten ihrer Hände,  
und ihre Werk werden sie loben  
in den Toren.

Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn  
und mein trautes Kind ?  
Denn ich denk noch wohl daran,  
was ich ihm geredet habe ;  
darum bricht mir mein Herz gegen ihn,  
dass ich mich sein erbarmen muss,  
spricht der Herr.

Siehe an die Werk Gottes,  
denn wer kann das schlecht machen  
das er krümmt ?  
Am guten Tag sei guter Dinge,  
und den bösen Tag  
nimm auch für gut;  
denn diesen schafft  
Gott neben jenem,  
daß der Mensch nicht wissen soll,  
was künftig ist.

Unser Leben währet siebzig Jahr,  
und wenn es hoch kömmt  
so sinds achtzig Jahr,  
und wenn es köstlich gewesen ist,  
so ist es Müh' und Arbeit gewesen.  
Denn es fährt schnell dahin  
als flögen wir davon.

Herr, laß meine Klage  
für dich kommen.  
Unterweise mich nach deinem Wort,  
laß mein Flehen für dich kommen.  
Errette mich nach deinem Worte.  
Meine Lippen sollen loben,  
wenn du mich deine Rechte lehrest.

La bonne grâce et la beauté ne sont rien ;  
Une femme qui craint le Seigneur,  
c'est cela qui est digne de louanges.  
Elle sera louée  
par le fruit de ses mains,  
et ses œuvres lui apporteront  
des louanges aux portes de la ville.

Éphraïm n'est-il pas mon fils bien-aimé  
et mon enfant chéri ?  
Car je me souviens encore  
de ce que je lui ai dit ;  
C'est pourquoi mon cœur se brise face à  
lui, afin que je fasse un acte de contrition  
envers lui, ainsi parle le Seigneur.

Considère l'œuvre de Dieu,  
car qui peut redresser  
ce qu'il a tordu ?  
Soyez de bonne humeur lors d'une bonne  
journée et considérez la mauvaise  
journée comme une bonne aussi ;  
Dieu crée celui-ci  
à côté de celui-là,  
l'homme ne devrait pas savoir  
ce qui va arriver.

Notre vie dure soixante-dix ans,  
ou parfois,  
elle dure quatre-vingts ans,  
et même dans les meilleurs cas,  
la vie est synonyme de travail et d'effort.  
Car tout est très rapide,  
comme si on s'envolait.

Seigneur, sois réceptif  
à ma plainte.  
Enseigne-moi selon ta parole,  
accepte ma supplication.  
Délivre-moi selon ta parole.  
Que mes lèvres te louent,  
quand tu m'enseigneras tes préceptes.



Lehre uns bedenken,  
daß wir sterben müssen,  
auf daß wir klug werden  
Herr, kehre dich doch wieder zu uns  
und sei deinen Knechten gnädig !  
Fülle uns frühe mit deiner Gnade,  
so wollen wir rühmen  
und fröhlich sein unser Leben lang

Apprends-nous à considérer  
que nous devons mourir  
afin que nous atteignions la sagesse  
Seigneur, tourne-toi de nouveau vers nous  
et sois miséricordieux envers tes serviteurs !  
Remplis-nous tôt de ta grâce,  
et nous pourrions être comblés  
et nous réjouir tous les jours de notre vie.

*Johann Sebastian Bach :*  
*orgue : Fantasia et fugue en Do mineur*  
*BWV 537*

*Cantate : "Actus tragicus" BWV 106*

Sonatina

2 flûtes à bec, 2 violes de gambe, continuo (violoncelle, contrebasse, orgue)

Gottes Zeit  
ist die allerbeste Zeit.

Le temps de Dieu  
est le meilleur des temps.

In ihm leben, weben und sind wir,  
solange er will.

En lui nous vivons, bougeons et sommes,  
tant qu'il le veut.

In ihm sterben wir zur rechten Zeit,  
wenn er will.

En lui nous mourrons au bon moment,  
quand il le veut.

Ach Herr, lehre uns bedenken,  
daß wir sterben müssen,  
auf daß wir klug werden.

Ah Seigneur, apprends-nous  
à considérer que nous devons mourir  
afin que nous atteignions la sagesse.

Bestelle dein Haus ;  
denn du wirst sterben  
und nicht lebendig bleiben.

Mets ta maison en ordre  
car tu vas mourir  
et ne pas rester en vie.

Es ist der alte Bund :  
Mensch, du mußt sterben !

C'est la vieille alliance :  
Homme tu dois mourir !

Ja, komm, Herr Jesu, komm !

Oui, viens, Seigneur Jésus, viens !

In deine Hände befehl ich meinen Geist ;  
du hast mich erlöset,  
Herr, du getreuer Gott.

Entre tes mains je remets mon esprit ;  
Tu m'as racheté,  
Seigneur, toi Dieu fidèle.

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

Aujourd'hui tu seras avec moi au paradis.

Mit Fried und Freud  
ich fahr dahin  
in Gottes Willen,  
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,  
sanft und stille.  
Wie Gott mir verheißen hat :  
Der Tod ist mein Schlaf worden.

Dans la paix et la joie je me mets  
en route vers là-bas  
suivant la volonté de Dieu,  
Mon cœur et mon esprit sont consolés,  
en paix et sereins.  
Comme Dieu me l'a promis :  
La mort est devenue mon sommeil.

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit  
sei dir, Gott Vater  
und Sohn bereit,  
dem heiligen Geist mit Namen!  
Die göttlich Kraft  
Mach uns sieghaft  
durch Jesum Christum, Amen.

Que gloire, louange, honneur et majesté  
soient adressées à vous Dieu, le Père,  
le Fils,  
et également au nom du Saint-Esprit !  
Que la force de Dieu  
nous rende victorieux  
par Jésus-Christ, Amen.

## *L' Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim*

Le nouvel orgue de Saessolsheim vient remplacer un instrument de Stiehr, 1845, qu'on imagine de bonne facture, mais mal transformé dans l'entre-deux guerres. Dans les années 1980, il fonctionnait de plus en plus difficilement. D'une réparation, l'idée passa à celle d'une reconstruction, puis à celle d'un remplacement par un orgue neuf. Le désir de faire une très belle réalisation a présidé au projet, et le résultat en 1995 dépassa les espérances : l'orgue est très beau, racé, et distingué. D'autres constats tous positifs sont venus compléter le tableau pour faire de Saessolsheim et de son orgue un lieu privilégié.

Parmi tous ces aspects, retenons :

- la **qualité du grand-orgue**. Citons les 15 CD enregistrés par des organistes venus de différents pays (Danemark, Allemagne, France).

- la beauté intérieure et extérieure de l'**église de Saessolsheim**, son clocher roman fier et élancé, son intérieur raffiné et coloré. Les autels polychromes et dorés, très galbés, se détachent de façon colorée des rangées de bancs en chêne sombre.

9 A l'autre extrémité de l'église, le grand-orgue, en chêne clair, à l'architecture riche,

aux formes vives, anguleuses, mêlée à un décor généreux, forme un ensemble imposant et vivant, qui répond au style des autels sans chercher à les plagier.

- achat en 1999 de l'**orgue de chœur** (B. Aubertin, 5 jeux)
- la combinaison des **deux orgues**, si riche à Saessolsheim, grâce à l'acoustique de l'église. Les deux orgues deviennent un orchestre, et une riche combinaison sonore.
  - de manière élargie, le bonheur avec lequel **l'orgue s'associe à d'autres instruments et/ ou des voix** : son côté «nature» et en même temps raffiné associé à de beaux instruments bien joués ou à de belles voix donne une harmonie qu'on goûte de façon privilégiée, sans savoir qui embellit l'autre.
  - d'autres détails appréciables : le **chauffage** utilisé de manière adéquate permet d'avoir une bonne justesse pour l'orgue pour les concerts. Dans beaucoup d'églises, chauffer signifie avoir l'orgue assez faux pendant la durée de chauffage
  - l'église surélevée par rapport au niveau de la route est épargnée des bruits extérieurs, de voiture en particulier : un **confort d'écoute** rare.
  - **l'église est très saine**, pas du tout humide. L'orgue ne bouge pas
  - l'orgue se présente de telle manière qu'**une personne peut accorder toute seule tous les jeux d'anches**, sans l'aide d'une deuxième personne pour tenir les notes au clavier. C'est rarissime, pour un instrument de taille déjà conséquente.

#### CONSTRUCTION DE L'ORGUE DE SAESSOLSHEIM : REPÈRES

- 1986 à 1990 : *conception du projet et actions pour financer l'orgue : concerts, tournois de belote, fêtes, vente de cassettes, de calendriers pendant 4 ans (7000 calendriers), de plaquettes, de pin's, de Tee-shirt, de vin, le tout à l'effigie de l'orgue, parrainage des tuyaux* ...
- 1992 : *attribution de subventions, commande de l'orgue à Bernard Aubertin*
- 1995 : *installation de l'orgue et inauguration*
- 1997 : *l'ancien orgue est vendu à la commune de Montbron*
- 1999 : *achat de l'orgue-coffre construit en 1992 par Aubertin pour l'Agence Culturelle d'Alsace (c'est l'orgue qui est installé avec l'orchestre sur la scène pour ce concert aujourd'hui)*
- 1995 à 2018 : *23 saisons de concert, 15 CDs, 21 stages d'orgue (depuis 2016 : orgue et piano/forte), nombreuses visites d'organistes...*

#### *Nos activités*

*Saessolsheim est un village de 500 habitants à 30 km de Strasbourg. En 1995, l'Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim réussit le projet de construire un nouvel orgue dans l'église de Saessolsheim. Il s'agit d'un très bel instrument de style baroque allemand, sur deux claviers et pédale, 30 jeux, construit par Bernard Aubertin.*

*Depuis ce sont plus de 20 ans de musiques, plus de 150 concerts de qualité (orgue, musique de chambre, chœurs, orchestres, musiques du Moyen-Âge à aujourd'hui, avec une dominante « Musique ancienne »), des stages internationaux d'orgue, et de piano/forte, 15 enregistrements de CD par des organistes de France, Allemagne, Danemark. En somme :*

*une très riche activité, impressionnante : Saessolsheim est devenu un haut lieu de la musique en Alsace.*

*Et toujours, de proche en proche, des initiatives, une programmation variée, des idées originales (concerts à deux orgues, concerts en deux lieux, transcriptions...)*

*Et les Amis de l'Orgue de Saessolsheim savent aussi créer à l'occasion de très grand événements musicaux : ce fut le cas en 2015 et 2020 (Messe en si), 2017 et 2022 (Passion selon St-Jean), Messie de Haendel en 2018, Cantates pour Basse de J. S. Bach en 2021. Des grandes œuvres données par des ensembles professionnels en grand effectif sont des événements rares en Alsace. Cela aura été le cas sera le cas pour la 8<sup>e</sup> fois en 9 ans à Saessolsheim !*

## **PROCHAINS CONCERTS À SAESSOLSHEIM • 2024**

à 30 minutes de Strasbourg, en direction de Saverne

✿ **Concert par l'ensemble « Le Concert Royal »**,  
Guy Ferber et Xavier Gendreau (trompettes naturelles), Thomas Holzinger  
(timbales), Francis Jacob (orgue)

Programme festif 18<sup>e</sup> siècle : J. S. Bach, G. F. Haendel, P. D. Philidor...

Dimanche 5 mai à 16h30 à l'église de Saessolsheim.

Entrée gratuite - libre participation (plateau).



✿ **Concert d'orgue par Francis Jacob :**

Chorals allemands baroques.

Dimanche 9 juin à 16h30 à l'église de Saessolsheim.

Entrée gratuite - libre participation (plateau).

150<sup>e</sup> anniversaire de la naissance d'Arnold Schönberg :

✿ **Récital de piano par Michel Gaechter** : la Nuit Transfigurée.

Samedi 16 novembre à 18h à la salle polyvalente de Saessolsheim : Récital de piano par Michel Gaechter : la Nuit Transfigurée. Œuvres de Wagner, Brahms, Debussy, Bartók et Schönberg.

*Entrée gratuite - libre participation (plateau).*



✿ **Récital par Hélène Le Corre (soprano) et Michel Gaechter (piano).**

Dimanche 17 novembre à 16h30 à la salle polyvalente de Saessolsheim : les Jardins Suspendus. Œuvres de Debussy, Schönberg, Ravel, Berg.

*Entrée gratuite - libre participation (plateau).*



## Pour nous soutenir, vous pouvez :

- **Fréquenter nos concerts, en parler à des amis**
- **Vous procurer nos produits** : disques, documents sur l'orgue, cartes postales, tee-shirts, etc
- **Adhérer à l'association des Amis de l'Orgue.**

Membre actif : 20€ ; membre bienfaiteur : à partir de 30€.

- **Sponsoriser un concert** (annonces entreprises, mécènes)

- **Nous demander un concert privé** à l'occasion d'une fête, d'un événement familial. Sont possibles : orgue, deux orgues, chant et ou instruments et orgue...

*Les dons et parrainages sont déductibles fiscalement*

Vous appréciez les activités de notre association et souhaitez participer à leur organisation ? Venez rejoindre le comité actif qui en assure la réalisation : conception, organisation, communication, régie...

*Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim,  
3, rue Neuve, 67270 Saessolsheim,*

☎ : 03 88 70 52 75 - 06 88 12 54 79 ; E-mail : [asamos@orange.fr](mailto:asamos@orange.fr)  
site : <http://www.asamos.org/>



*Il existe un bus Strasbourg - Saessolsheim et des possibilités de co-voiturage.*

**PARTENARIATS : merci pour leur aide précieuse à :**

- Région Grand-Est
- DRAC Grand-Est (ministère de la Culture)
- Conseil Départemental du Bas-Rhin (Collectivité Européenne d'Alsace)